

Секция «Теория, история и методология перевода»

Текст как объект лингвистического исследования: гендерный аспект

Аносов Максим Юрьевич

Аспирант

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: max.anosov2012@yandex.ru

В обществе половая принадлежность, ее проблематизация, общественное обсуждение в большом количестве типов дискурса – от художественного до научного – создают высокую значимость явления «гендер», как в общественном, так и в индивидуальном сознании [Кирилина: 15].

В различных формулировках понятия «гендер» дифференцировано отношение между понятиями «гендер» и «пол». О. В. Рябов объясняет отношение понятий «пол» и «гендер» как целое и часть: «Пол состоит из биологического пола и социокультурного пола, в котором, в свою очередь, должны быть различаемы социальная и культурно-символическая составляющая. При этом «пол» и «гендер» соотносятся между собой не как род и вид, а как целое и часть». В другой трактовке более широким понятием является «гендер», объединяющий биологический и социальный «пол»: «Гендер – своего рода междисциплинарная интрига, в основе которой сплетаются множество наук о человеке, о его не только биологическом, но и социально и культурно обусловленной специфике, интриги как совокупности обстоятельств, событий и действий, в центре которых находится человек, личность».

Необходимо отметить, что представления о «мужественности» и «женственности», наряду с коммуникативным поведением, именно конструируются, а не просто отражаются в языке, поскольку язык представляется способом формирования сознания.

Особого внимания требует определение гендера как важной когнитивной категории, используемой при восприятии человека человеком: «в лингвистике понятие «гендер» соотносится с конструируемыми в языке и закрепленными в сознании его носителей образами, качествами и характеристиками поведения, а также с совокупностью атрибутов, которые приписываются мужчинам и женщинам в определенном социокультурном сообществе».

Сегодня можно говорить о существовании собственно гендерных исследований, изучающих оба пола, а точнее – процесс социального конструирования различий между полами. Гендер считается институционализированным и ритуализованным социокультурным конструктом – одним из параметров социальной идентичности индивида [Горошко: 239].

В фокусе внимания исследователей оказалась личность автора и его речевое поведение. В результате психолингвистического эксперимента описана совокупность требований, предъявляемых женской и мужской аудиторией к автору и к тексту, определяемых как «макрофактор автора» и «макрофактор текста».

Е.М. Земская, М.М. Китайгородская, Н.Н. Розанова констатируют отсутствие резких «непроходимых» границ между женской и мужской речью. Выявленные ими особенности мужской и женской речи отмечены как тенденции употребления, симптомы первого и второго порядка.

Е. И. Горошко отмечает, что на речевое поведение человека оказывают влияние не только гендерный, но и ряд других факторов: уровень образования, родной язык, специфические условия жизни и некоторые изменения состояния сознания человека. Введение ряда параметров представляется крайне важным, так как, именно сопоставив множество ассоциативных полей, можно обнаружить закономерности и специфику содержания и функционирования образов языкового сознания, динамику их развития, и речевое поведение отдельного субъекта. Под речевым поведением мы понимаем «сложное явление, связанное с особенностями воспитания личности, местом рождения и обучения, со средой, в которой она привычно общается, со всеми свойственными ей как личности и как представителю социальной группы, а также с особенностями национальной общности» [Гапова: 155]. Речевое поведение стереотипно, привычно, поэтому оно выражается в стереотипных высказываниях, речевых клише, с одной стороны, и в каких-то сугубо индивидуальных речевых проявлениях данной личности – с другой.

Исследователи, сосредоточившие внимание на изучении мужских и женских особенностей речевого поведения, обратили внимание на постоянный набор признаков мужской и женской речи. Речь каждой гендерной группы характеризуется своими лингвистическими и экстралингвистическими особенностями. Речевое поведение женщин можно охарактеризовать как оборонительное, кооперативное, ориентированное на поддержание коммуникации, установление эмоционального контакта с собеседником [Самегон: 17]. Мужчины в речи индивидуальны, они мало учитывают мнение собеседника, отстаивают свою точку зрения и стараются убедить собеседника в своей правоте.

Среди лингвистических характеристик речи мужчин и женщин целесообразно называть, прежде всего, различия в лексическом составе, и особенности синтаксиса. С точки зрения лексики женщины имеют более обширный по сравнению с мужчинами вокабуляр для описания своих чувств и настроений, имеют качественно иной словарный запас, отличный от мужского. Рассматривая язык мужчин и женщин в синтаксическом контексте, можно сказать, что женщины часто формулируют свои предложения в осторожной форме, используют «подстраховочные вопросы» [Малишевская: 183]. Мужчины, наоборот, чаще используют повелительное наклонение и предложения-констатации. Неуверенное речевое поведение женщин проявляется в частом употреблении сослагательного наклонения, вводных слов.

Использование гендерного подхода в лингвистическом знании представляет широкие возможности для переосмысления культуры, истории, языкознания, а так же выявляет гендерную обусловленность языковых средств в рамках лингвистической науки.

Литература

1. Гапова Е., Альмира Усманова. Антология гендерной теории. – Минск: Пропилеи, 2000.
2. Горошко Е.И. Гендерная проблематика в языкознании // Введение в гендерные исследования. – Харьков: ХЦГИ. – СПб.: Алетейя, 2001. – Ч. 1.
3. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М., 1999. – 189 с.
4. Малишевская Д.Ч. Базовые концепты культуры в свете гендерного подхода (на примере оппозиции Мужчина / Женщина) Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 180 – 184.

5. Cameron. D., *Feminism and Linguistic Theory*. – New York, 1992.